

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i tak zaskoczy cię ubóstwo jak włóczęga, a niedostatek jak człowiek uzbrojony.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ubóstwo zaskoczy cię jak włóczęga, a niedostatek jak złodziej uzbrojony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A twoje ubóstwo przyjdzie jak podróżny i twój niedostatek jak mąż uzbrojony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wtem ubóstwo twoje przyjdzie jako podróżny, a niedostatek twój, jako mąż zbrojny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przyjdzie na cię jako podróżny niedostatek, a ubóstwo jako mąż zbrojny. Lecz jeśli będziesz nieleniwym, przyjdzie jako źródło żniwo twoje, a niedostatek daleko uciecze od ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a przyjdzie na ciebie nędza jak rozbójnik i niedostatek jak ktoś bezczelny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak zaskoczy cię ubóstwo jak zbójca i niedostatek, jak mąż zbrojny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a bieda przyjdzie jak włóczęga, nędza – jak człowiek uzbrojony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a oto zjawia się u ciebie ubóstwo jak włóczęga i nędza groźna jak uzbrojony mężczyzna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto jak włóczęga zbliża się ubóstwo i jak mąż zbrojny - niedostatek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Потім приходить на тебе наче поганий супутник біднота і нужда, так як добрий бігун. Якщо ж будеш нелінивим, прийдуть твої жнива наче джерело, а нужда покине, наче поганий бігун.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale twoje ubóstwo nadchodzi jak włóczęga oraz twój niedostatek jak gdyby zbrojny w tarczę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a twoje ubóstwo niechybnie przyjdzie jak rabuś i twoja nędza jak mąż zbrojny.

¹⁾ Lub: jak zuchwalec, קֵץ שֶׁמֶן (ke'isz Magen), <x>240 6:11</x>L.

²⁾ <x>240 24:33-34</x>